

Arweno nainië Lóriendessë

Melda — ranyanyë eressëa
undu Coron Ambaraso
fifírula malinorë
ninqui nivarili mányassë.

Ai, Elessar, Elessar!
manna tye-avánie?
Aurenyar sárë,
lóminyar oië ar ú-estelo.

Yéni marnen mir mardi atarinyo, melda,
yéni quildessë ar fólenen.
Ohta tye-tultanë nillo,
ohta ar periano corma —
ringa rindë anamo —
ar asta ily' esteli ar olórvan.

Ai, Elessar, Elessar!
manna tye-avánie?
Aurenyar sárë,
lóminyar oië ar ú-estelo.

Ar hostala huinessë
írë ilya estel vanwa —
vinya ré ar vinyë olóri —
mal er lúmen.

Lá aiwi sí lindar Lóriendessë.
elanar' ififírier,
undu isil fírma.
Hrívë marë si Coron Ambarossë
ve maris sí orenayassë.

Lá cirya Ciryatano máto nin ciruva —
ilyë tëar nár sí cúnë —
Andor Númeno nin pahtë tennoio,
an inyë hecilë
ar Ambarello sina firuvan.

Sië, mana estel ná nin, melda?
Lá polin tye-hilya.
Hempen estel cuina melmelvan

mal lá ehépien estel nin.

Ai, Elessar, Elessar!
nai yéni maruvalyë
mi Mardi Mandosto
an aurenar sárë,
ar lóminyar oië.

Arthur Boccaccio tencë

Arweno nainië Lóriendessë

La lamentation d'Arwen en Lórien

Arweno = Arwen + génitif nainië = lamentation
Lóriendesse = Lórien + locatif

Melda — ranyanyë eressëa

Aimé – j'erre solitaire

Melda = aimé ranya- = errer eressëa = solitaire

undu Coron Ambaraso

Sous l'arbre jaune (Laurelin) mourant

Undu = sous Coron = mont Ambaraso (génitif) = Amroth
= nom d'un ancien roi Elfe de la Lórien

fifírule malinornë

de Cerin Amroth

fifírule = mourant malinornë = arbre jaune = Laurelin

ninqui nivarili mányassë.

Des niphredil dans ma main

Ninquë = blanc mányassë = má = main + nya = ma + -ssë = locatif
nivarili = niphredils = fleurs blanc pâle qui poussent parmi les arbres de la Lórien

Ai, Elessar, Elessar!

O, Elessar, Elessar!

Elessar = titre d'Aragorn

manna tye-avánie?

Vers où t'en es-tu allé?

Manna = particule interrogative + allatif tye = tu, toi
avánië = passé de auta- = partir, quitter

Aurenyar sárë,

Mes jours [sont] amers

Aurë = jours + -nya = mon/ma/mes + -r = terminaison plurielle sára = amer

lóminy ar ú-estelo.

Mes nuits [sont] sans fin et sans espoir

Lómë = nuit + -nya = ma/mon/mes + -r = terminaison plurielle
Oia = sans fin ar = et ú- = particule négative estel = espoir
Estelo = estel + génitif (après la particule négative)

Yéni marnen mir mardi atarinyo, melda,

De longues années j'ai habité dans les palais de mon père, aimé

Yen = longue année Elfique (144 ans) mar- = habiter
marne = passé + -n = terminaison pour « je » mardë = palais
atar = père + -inya = mon le tout au génitif = atarinyo

yéni quildessë ar fólenen.

De longues années silencieusement et en secret

Quildë = silence, quiétude + -ssë = locatif fólë = secret + -nen = instrumental

Ohta tye-tultanë nillo,

La guerre t'a arraché à moi

Ohta = guerre tulta- = sommer, convoquer tultanë = passé
Nillo = ni = je + ablatif

ohta ar periano corma —

guerre et l'anneau du demi-homme

periano = demi-homme = Hobbit corma = anneau

ringa rindë anamo —

froid cercle du destin

ringa = froid rindë = cercle anamo = forme génitive du destin

ar asta ily' esteli ar olórivar.

Et avec lui tous les espoirs et les rêves

Asta = avec lui ily' = ilya = tous estel = espoir
Olórë = rêve

**Ai, Elessar, Elessar!
manna tye-avánie?
Aurenyar sárë,
lóminyar oië ar ú-estelo.**

Ar hostala huinessë

Et dans les ténèbres rassemblées

Hostala = rassemblée huinë = ténèbre + -ssë = locatif

írë ilya estel vanwa —

quand tout espoir [a] disparu

írë = quand ilya = tous estel = espoir vanwa = disparu

vinya ré ar vinyë olóri —

un nouveau jour et de nouveaux rêves

vinya = nouveau rë = jour olórë = rêve

mal er lúmen.

Mais seulement pour un instant

Er = seulement, encore lúmen = temps, instant

Lá aiwi sí lindar Lóriendessë.

Les oiseaux ne chantent plus en Lórien

Lá = particule négative aiwë = oiseau sí = maintenant
Linda- = chanter Lóriendessë = lórien + locatif

elanar' ififírier,

les « étoiles du Soleil » (fleurs) se sont fanées

elanar' = elanari = étoiles du Soleil (fleurs) fifíru- = décliner lentement

undu isil fírma.

Sous la Lune mourante

Isil = Lune fírma = mourante

Hrívë marë si Coron Ambarossë

L'Hiver habite maintenant Cerin Amroth

Hrívë = Hiver mar- = habiter sí = maintenant

ve maris sí orenayassë.

Comme il habite dans mon cœur

Vë = comme mar- habiter + -is = il, ça orë = cœur + -nya = mon + -ssë = locatif

Lá cirya Ciryatano málto nin ciruva —

Pas de bateau de la main de Círdan ne naviguera pour moi

Lá = particule négative Ciryatano = génitif má = main + -lto = ses
Nin = ni = je + datif cir- = naviguer

ilyë tëar nár sí cúnë —

toutes les routes sont maintenant penchées

ilyë = toutes tëa = route nár = sont cúna = penchées, pentues

Andor Númeno nin pahtë tennoio,

Les Portes de l'Ouest sont pour toujours closes pour moi

Ando = porte Númen = Ouest + -o = génitif nin = je + datif
Pahta = fermé tennoio = pour l'éternité

an inyë hecilë

parce que je suis abandonnée

an = parce que inyë = je hecilë = abandonné

ar Ambarello sina firuvan.

Et de ce Monde je mourrai

Ambar = monde + -ello = ablatif sina = celui-ci fír- = mourir
Fíruva = futur

Sië, mana estel ná nin, melda?

Donc, quel espoir est pour moi, aimé ?

Sië = donc mana = quel estel = espoir

Lá polin tye-hilya.

Je ne peux pas te suivre

Lá = particule négative pol- = pouvoir tye = tu, toi
Hilya- = suivre

Hempen estel cuina melmelvan

J'ai tenu l'espoir vivant pour notre amour

Hempë = passé de hep- = tenir + -n = je cuina = vivant
melmë = amour + -lva = notre (exclusif) + -n = terminaison dative

mal lá ehépien estel nin.

Mais je n'ai pas tenu d'espoir pour moi-même

Mal = mais ehépien = passé continu de hep- = tenir + -n = terminaison « je »

Ai, Elessar, Elessar!

nai yéni maruvalyë

puisses-tu habiter de longues années

nai (+futur) = puisse mar- = habiter + -uva = futur + -lyë = tu
yéni = longue année

mi Mardi Mandosto

dans les Palais de Mandos

mi = dans mardë = salle, palais Mandos (racine = mandost) + génitif

an aurenyar sárë,

parce que mes jours sont amers

ar lóminy ar oië.

Et mes nuits sans fins